

如果閣下就協助貴子女成爲雙語兒童這方面有任何問題的話，請與學校的 EAL 老師聯絡。

如果學校內沒有 EAL 老師的話，閣下可致電 0131 469 2890 與 EAL 服務部聯絡。

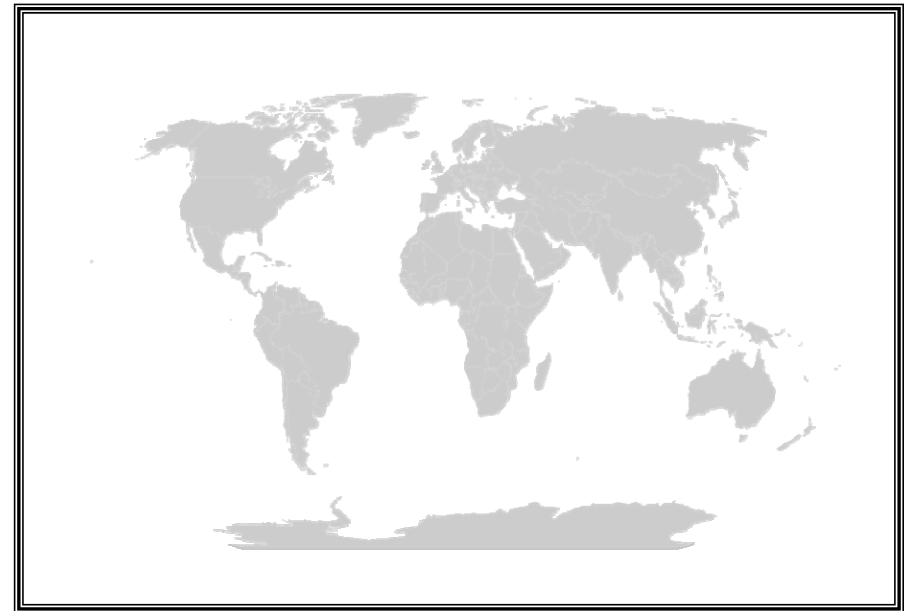
## 協助子女 成爲雙語兒童

### 參考文獻

A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism  
Baker, Colin, 1995

Learning in 2+ Languages  
Learning and Teaching Scotland, 2005

Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14  
SCCC, 1994



Luan Porter Head Teacher EAL Service

(教育服務中心) Education Services Centre, 154 McDonald Road,  
Edinburgh, EH7 4NN  
電話- 0131 469 2890, 傳真- 0131 469 2891

Headteacher.EAL@educ.edin.gov.uk

愛丁堡市‘英語作爲附加語言’服務部 (EAL Service) 2007

### **我可以怎樣幫助孩子閱讀和書寫兩種語言？**

閱讀和書寫的內容需要富趣味性和配合孩子的經驗，貴子女的班主任或者 EAL 老師可以為你們建議一些合適的題目和活動。從閱讀中得到樂趣是非常重要的，以兩種語言閱讀一些富想像力的故事是好的方法，參加社區語言學習班亦是發展家庭語言技巧的好辦法。

### **我們的家庭語言是用不同的書寫字體的，這會把孩子混淆嗎？**

學習閱讀和書寫家庭語言對學習閱讀和書寫英語是有幫助的，兒童們通常能夠成功地學習書寫兩種完全不同語言的字體。

### **我的孩子在家庭語言的閱讀/書寫/串字方面有困難，在學習英語時他們會否有同樣的困難？**

有些讀寫能力方面的問題是會從一種語言轉移到另一種語言上去的，如果可以向孩子的學校及 EAL 老師提供越多的資料，她/他們便越能解答你們個別的問題，並能同時提供適當的支援。

### **孩子在學校的表現會否因為雙語而受到影響？**

在以英語進行學習的初期，貴子女可能需要較多的時間才能達到像以家庭語言來學習的標準。雖然如此，給予時間、積極的推動和支援，孩子們是可以取得成功的。事實上，在全國性的考試中，有些雙語學生們的表現比單一語言的學生還要好。

## 雙語人士怎樣理解世界<sup>1</sup>

珍妮(Jane)有一副黃色鏡片的眼鏡，對她來說，這個世界看上去只有黃色。



伊姆倫(Imran)有兩副眼鏡，一副是黃色鏡片的，當他戴上時世界看上去是黃色的；另外一副是藍色鏡片的，當他戴上時世界看上去是藍色的。他可以選擇如何去看這個世界 - 透過黃色或藍色的鏡片。他可以就不同鏡片所強調的色度及色調，比較自己對世界的感覺和看法。他可以選擇在不同時候配戴不同的鏡片，同時可以和佩戴黃色、藍色或者任何顏色鏡片眼鏡的人分享他對世界的觀感和看法。



他亦可以同時佩戴黃色及藍色的鏡片，感受兩者融合後變成綠色的經驗。和珍妮不一樣，他會發覺這個世界並不是黃色、藍色或者綠色的。對世界的看法很大程度上是視乎我們是戴著怎麼樣的鏡片去看。此外，珍妮限制於她的黃色現實世界當中，伊姆

倫可以和她分享自己所體驗到的變化萬千的世界觀。

<sup>1</sup> 摘錄自 *Learning in 2+ Languages, Learning and Teaching Scotland 2005*  
原文出自 *Languages for Life: Bilingual Pupils 5-14, SCCC 1994*

## 為什麼繼續發展家庭語言是這樣重要？

發展社交英語可能需要兩年的時間，但是要全面發展在教育上所需要的英語語言技巧可能會長達十年之久。貴子女的第一語言為學習附加語言和新概念“提供最佳的基礎”，繼續發展子女的家庭語言可以讓他們在學習英語以外，獨立地發展他們的思想概念及理解力。

## 如何協助孩子發展家庭語言？

- 閱讀有自己家庭語言和英語文字(雙語書籍)的資料性的書籍及小說
- 參加家庭語言學習班或上家庭語言的學校
- 參加自己家庭語言社區的社交活動
- 用家庭語言來討論學校功課
- 和親戚們保持聯絡
- 聆聽以家庭語言播放的電台節目及激光唱片(CD)，收看以家庭語言播放的電視節目和數碼影碟(DVD)
- 瀏覽家庭語言的網站和參與網上學習活動

## 熱門問題

### 我的英語不是很好，我應否和子女們說英語？

最好使用你的家庭語言，因為你可以樹立該語言的良好模範。  
(你的子女在家庭以外會有很多聆聽和運用英語的機會)

### 我的孩子把兩種語言混合使用，哪該怎麼辦？

當孩子們同時學習兩種語言時，這現象是很普遍的。孩子們會逐漸區分兩種語言，至於要到幾歲或多快才可以區分語言則有很大的個別差異。閣下如有憂慮的話，請和 EAL 老師聯絡。

### 我應否嘗試區分兩種語言，例如在家說一種語言，在家以外說另一種語言？

在學習另一種語言的初期，區分兩種語言是較好的處理方法。限制每種語言的使用範圍並不容易，但這樣做可以幫助孩子們發展該兩種語言，不致有所混淆。請諮詢 EAL 老師們的意見。

### 當我的孩子再不願意使用家庭語言時，我該怎麼辦？

對孩子們來說這是正常的，尤其是年輕人，他們希望在任何時間都使用英語，因為他們想融入朋輩當中。有些時候，抗拒家庭語言這種情況只會維持一段短時間，我們建議不要嘗試強迫子女們使用某一特定的語言。

### ‘雙語’是甚麼意思？

全世界的兒童在成長過程中運用多過一種語言這種情況非常普遍，‘雙語’這個名詞是用來描述在日常生活中運用多過一種語言的人士，這並非說該人士在每一種語言上都擁有同等的語言技巧。

### 作為雙語人士有什麼好處？

#### 文化

能操多過一種語言即是說可以體驗多過一個世界：不同的思維方式、見解和信念。家庭語言在傳遞傳統思想和價值觀以及維持文化身份方面起著重要的作用。

#### 家庭

家庭語言通常是孩子最先學習的語言，所以具有特別的價值，同時也是最自然及容易表達情緒的語言。在維持家庭及朋友關係方面，家庭語言起著重要的作用。

#### 思考能力

學習及運用多過一種語言可以提高創造及想像力、解決問題及表達的能力。

#### 語言

擁有‘雙語’的能力可以較容易明白語言的運作，進而使學習其他語言更加容易。

#### 就業機會

很多工作及雇主需要雇員能說、閱讀及書寫其他的語言。